Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego powalony na twarz twój waleczny?\* Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego z twarzą na ziemi poległ twój waleczny? Nie ostał się, bo natarł na niego sam PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu twoi mocarze zostali powaleni? Nie mogli się ostać, gdyż natarł na nich JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecz porażony jest każdy z mocarzów twoich? Nie może się ostać, przeto, że Pan natarł nań. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż zgnił mocarz twój? Nie ostał się, bo go JAHWE wywrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego został powalony twój Apis? Nie zdołał się utrzymać, bo Pan go popchnął. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego uciekł Apis, twój byk się nie ostał? Ponieważ Pan zadał mu potężny cios, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego został powalony twój byk? – Nie mógł stać, gdyż JAHWE go popchnął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego Apis został powalony? Nie mógł stać, gdyż JAHWE go powalił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Cóż to? - Powalony twój Apis? Nie zdołał się ostać, bo Jahwe go powalił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому втік Апіс? Твоє вибране теля не осталося, бо Господь його ослабив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu twój mocarz jest wleczony? Nie mógł się ostać, bo WIEKUISTY go powalił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego twoi mocarze zostali porwani? Nic oparli się, bo to JAHWE ich usunął. |

1. 1) Dlaczego padł na twarz twój waleczny, נִסְחַף אַּבִירֶיָך מַּדּועַ , l. Dlaczego padł na pysk twój byk. אַּבִיר odnosi się do byka w <x>230 50:13</x>, do ogiera w <x>70 5:22</x>. W tym przyp. lm łączy się z cz w lp, co może być przyp. lm dystrybutywnej, <x>300 46:15</x> L; wg G: Dlaczego umknął Apis, διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἆπις, נָס חַף (nas chaf). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nie ostał się, bo natarł na niego JHWH, עָמַדּכִי יְהוָה הֲדָפֹו לֹא : wg G: wyborny twój cielak nie ostał się? Gdyż Pan go osłabił, ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν. [↑](#footnote-ref-3)